

Porównanie tłumaczeń II Samuela 7:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	lecz moja łaska od niego nie odstąpi,* jak to było, gdy odjąłem ją Saulowi, którego usunąłem sprzed ciebie.** *** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	lecz moja łaska nie odstąpi od niego, jak to było w przypadku Saula, którego usunąłem przed tobą.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz moje miłosierdzie nie odstąpi od niego, tak jak je cofnąłem od Saula, którego odrzuciłem przed tobą.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Lecz miłosierdzie moje nie będzie odjęte od niego, jakom je odjął od Saula, któregom odrzucił przed twarzą twoją.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lecz miłosierdzia mego nie odejmę od niego, jakom odjął od Saula, któregom oddalił od oblicza mego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz mu nie cofnę mojej życzliwości, jak cofnąłem Saulowi, twemu poprzednikowi, którego opuściłem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz łaska moja od niego nie odstąpi, jak odjąłem ją Saulowi, którego usunąłem sprzed ciebie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Lecz nie pozbawię go swej łaski, tak jak pozbawiłem jej Saula, którego pozbawiłem swojej przychylności.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Lecz nie cofnę od niego mojej miłości, jak cofnąłem ją od Saula, którego odsunąłem od mojego oblicza.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	lecz nie odbiorę mu swej łaskowości, jak odebrałem ją Saulowi, którego usunąłem przed tobą.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	а моє милосердя не відніму від нього, так як Я відняв від тих, яких усунув Я з перед мого лиця.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jednak nie odstąpi od niego Moja łaska; tak, jak odjąłem ją od Saula, którego odrzuciłem przed twym obliczem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I nie opuści go moja lojalna życzliwość, jak ją oddaliłem od Saula, którego oddaliłem ze względu na ciebie.

¹⁾ Zob. <x>130 17:1</x>, 3: Nie odmówię mu mojej łaski.

²⁾ jak to było, gdy odjąłem ją Saulowi, którego usunąłem sprzed ciebie : wg G: tak jak odstąpiła od tych, których usunąłem sprzede mnie, ἀφ' ὧν ἀπέστησα ἐκ προσώπου μου.

³⁾ <x>90 15:23</x>